

стоит через эффективную разработку методов, приемов, направленных на формирование у школьников умений и навыков.

#### Список использованной литературы

1. Вучэбныя праграмы для ўстаноў агульнай сярэдняй адукацыі з беларускай мовай выкладання. – Мінск : НІА, 2012. – 248 с.

2. Супрун, А. Е. Лингвистические основы изучения грамматики русского языка в белорусской школе / А. Е. Супрун. – Минск : Нар. асвета, 1974. – 144 с.

3. Свириденко, Е. А. Разнокорневая лексика в языке и речи : учеб.-метод. комплекс дисциплины по выбору «Омолексы, паралексы, гетеролексы (на материале русского и белорусского языков)» / Е. А. Свириденко. – Могилев, 2009. – 64 с.

4. Свириденко, Е. А. Коммуникативно-прагматический подход к изучению русской лексики младшими школьниками-билингвами / Е. А. Свириденко, О. В. Погорелая // Современное образование: мировые тенденции и региональные аспекты : сб. науч. ст. II Междунар. науч.-практ. конф., Могилев, 2 дек. 2016 г. / под ред. Т. И. Когачевской. – Могилев, 2017. – С. 153–156.

5. Свириденко, Е. А. Проблемы интерференции при обучении русскому языку на I ступени общего среднего образования в школах с белорусским языком обучения / Е. А. Свириденко // Актуальные вопросы профессиональной подготовки современного учителя начальной школы : материалы Междунар. науч.-практ. конф., 4 марта 2016 г. / отв. ред. Г. В. Березкина ; М-во образования и науки РФ ; Смолен. гос. ун-т. – Смоленск : Изд-во СмолГУ, 2016. – Вып. 3. – С. 42–47.

**В.И. Сенкевич**

Брест, УО «БрГУ имени А.С. Пушкина»

#### **ВЕРБАЛЬНАЯ НЕГОЦИАЦИЯ И РЕЧЕВАЯ ТРАНСАКЦИЯ**

В современном русском языке слово *негоциация*, или *негоция*, воспринимается как архаизм: *негоция* ‘коммерческая сделка’ [1, с. 432]; у Даля: «*негоціація* ж. дипломатические переговоры, для заключенья условий, договоров; переговоры, соглашения, ряда, уговоры» [2, с. 510]. В современном русском языке *негоциант* – «лицо, ведущее оптовую торговлю, преимущественно за пределами своей страны» [2, с. 432]; «*негоціант* – торговый человекъ, купецъ, іноземный торговый гость» [2, с. 510]. В польском языке *negocjacja* – «*prowadzanie ukadów, rokowania, retraktacje*» [3, с. 516]; *negocjacje handlowe* – торговые переговоры,

*negocjacje zbiorowe* – коллективный трудовой спор; *sila negocjacji* – рыночная власть. Ср.: *To nie jest negocjacja.* – Это не переговоры. *Muszą wpięrw odbyć się negocjacje.* – Сначала должны произойти переговоры. *Ciekawy sposób negocjacji.* – Интересный способ вести переговоры. *W negocjacjach chodzi o ryzyko.* – На переговорах говорилось о рисках и т. д.

Нетрудно заметить, что в разных употреблениях слова *негоциация* доминирует смысл «переговоры». Негоциация – это ситуация *между* двумя партнерами, смысл которой является принятие некоторых условий и совместных решений по конкретным вопросам. В широком смысле негоциацией называется ситуация обмена словами. Так, в предложении «*Наши хозяева разговаривали с нами, любезно улыбались и в то же время озабоченно и быстро переговаривались между собой*» (В.В. Вересаев. На японской войне) негоциация – «переговаривались». Ей противопоставлена *транзакция* «разговаривали с нами»; ср.: *разговаривать друг с другом, но говорить между собой.*

Разговор как речевая транзакция проявляется в межличностной коммуникации. Разговаривать и рассуждать можно о многом, говорят же и мыслят об одном. Транзакция играет роль в речевом взаимодействии, которое распадается на дискурсивные *посылы* – отправные точки. В каждом посыле присутствует коммуникативный *стимул* и коммуникативная *реакция*. Сам процесс общения можно рассматривать как серию транзакций. Негоциация же рефлексивна.

Различие негоциации («говорить») и транзакции («разговаривать») в том, что агенты коммуникации всегда «другие». Собеседники надевают на себя определенную социальную маску («личину») и играют соответствующие роли, например роль преподавателя, роль отца, роль старшего брата и т. д. В негоциации отсутствует личностный момент. Говорящие не являются лицами с заданными ролями, но являются творческими индивидуальностями. Если игра нуждается в театральных подмостках, то для выступления требуется *сцена*. Роль играют, а выступают в *образе*. Когда, например, певица исполняет песню, то нельзя сказать, что она играет.

Вместо игрового момента в негоциации присутствуют мгновения сценического перевоплощения (перемены), в ходе которого говорящий не изменяется, не становится другим, а перевоплощается – творит *образ*. Перевоплощение – это преобразование, вхождение в образ, например в образ влюбленной девушки, в образ обиженного человека, в образ весельчака и т. д. Сущность перевоплощения присутствует в имитациях, метаморфозах, мимикрии, подражании. Перевоплощение – это не только внешнее, но и внутреннее подражание, – «вживание», «вчувствование», «впрыгивание», или *эмпатия*. Сыграть тип определенной личности – принципиально не то, что создать сценический образ какого-то человека.

«*Не верю*» – это высказывание часто повторял Станиславский тем, кто не сумел перевоплотиться в какой-то образ.

В негоциации присутствует аспект *сходства* (аналогии). Партнеры *сходятся* или *расходятся* в чем-либо, например *сходство вкусов, сходство взглядов, сходство мнений*. Сходство – этический параметр негоциации. Чаще всего говорится о сходстве характеров. Схождение ассоциируется со сближением: *Гора с горой не сходятся, а человек с человеком всегда* (Пословица). Говорящие находятся между собой в непосредственной близости. Их субстантивированное название – *ближние*; ср.: *близкий* – «сходный, похожий» [1, с. 98]. Близость как этический параметр наблюдается «*между*»: *Я чувствовал, что я опять одинок, что близости между нами нет* (А.П. Чехов. Рассказ неизвестного человека).

Существенным аспектом сходства выступает его непосредственность. В сходстве нет сравнения и позитивного «как»: *Марья Васильевна взглянула на нее мельком: мать! Какое сходство! У матери были такие же пышные волосы, такой же точно лоб, наклон головы* (А.П. Чехов. На подводе). *Чичиков еще раз взглянул на него /Собакевича/ искоса, когда проходили они в столовую: медведь! Совершенный медведь!* (Н.В. Гоголь. Мертвые души).

Сходство дает *целостный образ* – феномен восприятия. В образе доминирует аспект совершенства: *А сестра его, как нарочно, розанчик-розанчиком, премилушка; так разодета, перчаточки, браслетики, – словом сказать, сидит херувимчиком* (Ф.М. Достоевский, Село Степанчиково и его обитатели). В пассажах типа *розанчик-розанчиком сидит херувимчиком* (ср. еще: *брови домиком, губы бантиком* и т.п.) не содержится сравнения и уподобления. Здесь, наоборот, присутствует мысль о бесподобном, превосходном; ср.: *бесподобный* ‘не имеющий себе подобного, несравнимый’ – *Вы слышали вчера Барсову в «Севильском цирюльнике»? Говорят она бесподобна* (В.П. Катаев. Почти дневник) [1, с. 82].

Сходство не является отношением (равенством). Сходство не видят, но замечают. Как *равный* не значит *одинаковый*, так и подобие не есть сходство. Сходство субстанционально, подобие же имеет отношение к форме. В геометрии подобие – тождество формы при различии величины (*подобие двух треугольников*). Подобие связывается со сравнением изучаемых явлений. Подобие – основание речевых фигур, а не метаязыка вербальных тропов.

Подобие позитивно. Позитивная природа подобия проявляется в сочетаемости слов, указывающих на него, с «как»: *как подобает: Вести себя как подобает женскому полу*.оборот *как подобает* выражает необходимость совершения чего-либо в соответствии с некоторыми правилами; *подобать* ‘соответствовать принятым правилам, обычаям,

чьему-либо положению»; *подобающий* 'такой, который требуется в данных условиях, при данных обстоятельствах и т. п.; *надлежащий*' [1, с. 204]: *Он шел не торопясь, как и подобало посетителю музея* (В.П. Катаев. Катакомбы). Подобие предполагает момент долженствования: *...И хотя задолго до смерти он все собирался купить сапоги, чтобы явиться на суд, как подобает настоящему крестьянину* (В.Г. Короленко. Сон Макара). *Если смерть в самом деле опасность, то нужно встретить ее так, как подобает это учителю, ученому и гражданину христианского государства: бодро и со спокойной душой* (А.П. Чехов. Скучная история).

Существенно, что сходство замечается всегда *между* кем-то и кем-то: *Несмотря на большую приязнь, эти редкие друзья не совсем были сходны между собой* (Н.В. Гоголь. Повесть о том, как поссорились Иван Иванович с Иваном Никифоровичем). *Долли вдруг почувствовала, что стала уж так далеко от Анны, что между ними существуют вопросы, в которых они никогда не сойдутся* (Л. Толстой. Анна Каренина). Негоциация (сделка) также проходит «*между*»: – *Еще я хотел попросить, чтобы эта сделка осталась между нами,* – говорил Чичиков, прощаясь (Н.В. Гоголь. Мертвые души). Параметр «*между*» накладывает на негоциацию печать конфиденциальности (доверительности): – «*Вот в середине-то которая?*» – «*Да, в середине*». – «*Ну брат, это жена моя*». *Между нами: объединение, а не дамочка! То есть так бы и проглотил ее всю целиком от удовольствия...* (Ф.М. Достоевский. Село Степанчиково и его обитатели).

В ситуации «*между нами*» нет коммуникативного «каза» (*сказать кому*). Переговоренное касается негоциантов и остается между ними («*при закрытых дверях*»). Здесь выступает аспект *живого* и непосредственного общения (*переговоры по телефону, оживленные переговоры*). Сделка, называемая *негоциацией*, – «*говорение по делу (по сути)*» (ср. англ. *to speak on business*). Все, что говорится «*не по делу*», понимается как *болтовня, пустословие, празднословие, брехня* и т. п. В сущности, любая ситуация говорения, касающаяся решения какого-либо конкретного вопроса, может быть названа *негоциацией*.

Негативный смысл «*ничего*» имплицитно присутствует в самом глаголе *переговорить* – «*обо всем переговорить, ничего не оставить на потом*»: *Столько скопилось, что и не переговорить; Они давно уже с приятелем переговорили обо всем* (Н.В. Гоголь. Шинель), ср. жарг. *перетереть* – «переговорить о делах». Существенно то, что переговоры осуществляются *вначале*, ориентированы на *условия* между партнерами. Неотъемлемым инструментом всякой негации выступает слово.

Всякая *негоциация* (переговоры) осуществляется по «*ходу*», а не по результату, ср.: *ход переговоров, в ходе переговоров удалось достигнуть*.

Переговоры проходят, а не происходят. На вопросы «*Как прошли переговоры?*» «*Как вы с ним поговорили?*» возможные ответы: «легко», «гладко», «ровно», «ничего». В переговорах не бывает результатов, однако есть достижения: *В ходе переговоров удалось достигнуть соглашения.* Разговор же, будучи коммуникативной трансакцией, направлен на актуальный результат – показатель всего существующего, которое уже явлено и потому представляет следствие.

Негоциация не является негативной деятельностью. Всякая деятельность понимается как проявленная активность. Характерно, что в английском языке слова *деятельность* как такового нет. Здесь употребляется термин *activity* – активность. И в англоязычной традиции, и в русском языке любой род активности может быть назван деятельностью: *высшая нервная деятельность, деятельность почек, деятельность конторы, деятельность правительства.* Для негоциации подходят такие названия, как *осуществление, исполнение, реализация, материализация, воплощение, овеществление, претворение в жизнь* и т. п.

Осуществление связано с сущностью, а не с актуальным существованием. Например, если кто-то смотрит, слушает, сидит и т. п., то неправомерно утверждать, что он что-то делает. Осуществление – *процедура* (лат. *procedere* – продвигаться; *procéder* – поступать), в которой важным оказывается поэтапное *прохождение* чего-либо. В осуществлении доминирует представление *о шаге*. Для процедуры осуществления также подходит название пол. *postępowanie*; ср.: *postępować* – *postąpić, postąpić* 1. *stapając posuwać się naprzód, zbliżać się do kogoś, czegoś; kroczyć;* 2. *posuwać się w rozwoju, robić postępy, doskonalić się; wzrastać, wzmacniać się;* 3. *zachowywać się, poczynać sobie w pewien sposób, sprawować się; obchodzić się z kimś, czymś w pewien sposób; postępowanie ‘sposób czyjegoś zachowania się’* 3. *praw. W sądownictwie: tryb działania sądu; wszczęcie i prowadzenie procesu sądowego* [3, с. 731–732]. Из разных значений польского глагола *postępować* следует, что он указывает не на деятельность как таковую, а на способ (ход) осуществления чего-либо. В нем отсутствует «волевой оттенок», свойственный всякой деятельности.

Различие между *идти* и *стунать, шагать* (бел. *кročыць*) фундаментальное. В глаголе *шагать* присутствует аспект манифестации (прохождения) и интроспективная рефлексия – «себе»: ср. *стунай себе Частицей себе*, употребленной постпозитивно при глаголе или местоимении, подчеркивается независимость осуществления чего-либо: – *Теперь мы сами доедем, – сказал Селифан, – стунай себе домой* (Н.В. Гоголь. Мертвые души). Глаголы типа *стунать, шагать, ползти* называют способ передвижения и потому оказываются глаголами неинтен-

сиональными. Они ориентированы не на *степень*, а на *ступень*. То, что осуществляется, проходит *ступени* – этапы, стадии.

Критерием осуществления может служить смысл «находиться»: *находиться на какой-то стадии, ступени, этапе; находиться в шаге от чего-либо* и т. п. Существенно отметить, что находиться, не значит быть. Глагол *быть* указывает на существование – позитивное бытие. То, что есть, не существует, но непроявленно находиться – буквально безотносительно «находит себя само». Смысл нахождения присутствует в дескриптивах реалий, например: *подберезовик, поддубняк; Заречье*; пол. *Międzyżec* (находится между рек).

Осуществление в качестве «ничегонеделания» осмысливается как занятие и посвящение. Существенно различать – «делать что-нибудь» или «посвятить себя какому-либо занятию», ср.: *посвятить себя (всецело, целиком); уйти (целиком, с головой), отдаться, предаться, погрузиться*. В посвящении доминирует сущностный аспект: *посвятить* – ввести в суть вопроса, ввести в суть дела, познакомить, ознакомить. Так, *посвятить себя творчеству* означает ‘заниматься творчеством’, ‘находиться в состоянии творчества’, *посвятить себя детям* – значит заниматься детьми. Осуществление есть состояние; смена состояния – его ход.

#### Список использованной литературы

1. Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. – М. : Рус. яз., 1985–1988. – 4 т.
2. Даль, В. И. Толковый словарь живаго великорускаго языка. В 4 т. Т. 2. О – И / В. И. Даль. – М., 1994. – 780 с.
3. Popularny słownik języka polskiego. – Warszawa : PWN, 2002.